



HÅNDBOG FOR

**SKOVSPIL V-3500
VINSSI V-3500
TIMBER WINSH V-3500
FORST WINDE V-3500
TREUIL V-3500**

TEKNISKE DATA

Trækraft	3500 kg
Kobling	385 m ²
Transmission	5/8" rullekæde
Wire	9 mm
Wirehastighed	0,6 - 1,5 m/s
Kraftudtag	540 omdr./min.
Vægt	200 kg

TEKNINEN ERITTELY

Vetovoima	3500 kg
Kytkin	385 m ²
Voimanvälitys	5/8" rullaketju
Vaijeri	9 mm
Vaijerinopeus	0,6 - 1,5 m/s
Voimanotto	540 kierr/min.
Paino	200 kg

TECHNICAL DATA

Pulling power	3500 kg
Clutch	385 m ²
Transmission	5/8" roller chain
Wire	9 mm
Wire speed	0,6 - 1,5 m/s
Power take-off shaft	540 r/min.
Weight	200 kg

TECHNISCHE DATEN

Zugkraft	3500 kg
Kupplung	385 m ²
Kraftübertragung	5/8" Rollkette
Trosse	9 mm
Trossengeschwindigkeit	0,6 - 1,5 m/s
Kraftentnahme	540 Umdr./Min.
Gewicht	200 kg

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Force de traction	3500 kg
Embrayage	385 m ²
Transmission	5/8" chaîne à rouleaux
Câble	9 mm
Vitesse (câble)	0,6 - 1,5 m/s
Prise de force	540 t/min
Poids	200 kg

SIKKERHEDSINSTRUKTION

Se efter at ingen uvedkommende er i arbejdsområdet
Vælg en jævn plads at sætte traktoren og skovspillet på.
Støttebenene skal altid være imod jorden ved indspoling.
Stålwiren bør efterses dagligt, er den flosset, bør den udskiftes.

TURVALLISUUSMÄÄRÄYKSIÄ

Huolehdi ettei työskentelyalueella ole asiattomia henkilöitä.
Sijoita traktori ja vinski aina tasaiselle paikalle.
Venssauksen aikana juontolevyn tulee olla aina maata vasten.
Teräsvaijeri tulee tarkastaa joka päivä. Jos se on rispaantunut, se on vaihdettava.

SAFETY INSTRUCTIONS

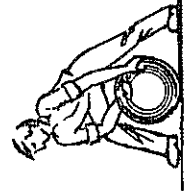
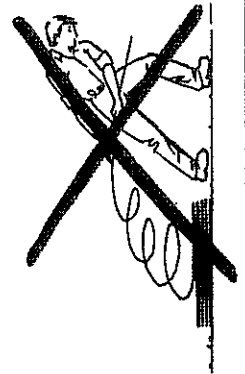
Make sure that no unauthorized persons are in the area.
Choose an even surface for the tractor and the winch.
The supporting legs must be used when the winch is in operation.
The steel wire should be inspected daily, and if it is frayed it should be replaced.

SICHERHEITSVORSCHRIFT

Achten Sie darauf, dass sich keine Unbefugten im Arbeitsgebiet aufhalten.
Wählen Sie eine ebene Stelle als Standort für den Schlepper und die Forstwinde.
Die Stützbeine sind beim Einziehen der Winde immer gegen den Boden auszufahren.
Der Stahldraht ist täglich zu überprüfen, bei Ausfransung ist ein Austausch vorzunehmen.

INSTRUCTION DE SECURITE

Veillez à ce que le champ d'activité soit libre.
Pour la mise en place du tracteur et du treuil, il faut choisir un terrain plat.
Lors de l'enroulement, il faut toujours que les supports soient posés sur le sol.
Il convient de contrôler tous les jours le bon état du câble d'acier. Le remplacer s'il s'effiloche.



FRANSGÅRD MASKINFABRIK A/S

Fredbjerg

DK-9640 Farsø

Denmark

Tlf.: 08 63 21 22*

Telex: 60877

Telefax: 08 63 18 65

SMÖRNING OG VEDLIGEHOLDELSE

Kraftoverføringsakslien smøres 1 gang daglig. Kæden smøres 1 gang pr. uge. Der må ikke komme olie på koblingsbelægningen.

VOITELU JA HUOLTO

Voimansiirtokselin voitelu päivittäin. Rullakettijun voitelu kerran viikossa. On kuitenkin varottava liian runsasta voittoa, jotta ei öljyä pääse kytkinpinnolle.

LUBRICATION AND MAINTENANCE

Lubricate the power take-off shaft once daily. Lubricate the chain once every week. No oil on clutch facing.

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Die Kraftübertragungswelle ist einmal täglich abzuschiernieren. Die Kette ist einmal wöchentlich zu schmiieren. Es ist darauf zu achten, dass kein Öl auf den Belag der Kupplung kommt.

ENTRETIEN ET GRAISSAGE

Graisser l'arbre de transmission une fois par jour. Graisser la chaîne une fois par semaine. La garniture du disque d'embrayage ne doit jamais être graissée.

MONTERING AF MASKINEN

Skovspillet monteres i traktorens trapunktshæng, tilpas topstangens længde så maskinen ikke rammer ind i traktorens førerhus. Kraftoverføringsaksliens længde skal kontrolleres både i arbejdsposition og transportposition og kortes om nødvendigt. Stålviren monteres ved at den føres ind over den øverste rulle og ned til tromlen, hvor der låses fast med låskilen nr. 552. Stålviren ruller helt ud og monteres med medholdsvægt, inden den indspoles på tromlen.

KONEEN ASENNUS

Juontovinski asennetaan traktorin kolmipisteenostrolaitteeseen, säädä työntövarren pituus niin ettei vinski ota kiinni traktorin ohjaamoon. Tankista voimansiirtokselin pituus sekä työskentely- että kuljetussennessa, lyhennä akselia tarpeen vaatiessa. Asenna vaijeri ylemmän taittopöyrän kautta ketalle, johon se lukitaan lukkokillalla no. 552, vaijeri kalataan tämien jalkaan sitään kuorimitettuna, jolloin se asetuu oikein paikoilleen.

FITTING

The forestry winch is mounted in the 3-point linkage of the tractor, adjust length of top rod to prevent it from hitting the driver's cabin. Check length of power take-off shaft both in working and transport position. Shorten if necessary.

Fit the wire by leading it over the uppermost roller onto drum. Fix onto drum by means of the locking wedge No. 552. Roll out the wire completely and stretch it while winding it onto the drum.

MONTAGE DES GERÄTS

Die Forstwinde wird an der Dreipunktaufhängung des Schleppers montiert. Hierbei ist auf die Länge der oberen Stange zu achten, damit die Maschine nicht mit der Kabine des Schleppers kollidiert.

Die Länge der Kraftübertragungswelle ist sowohl in Arbeitsstellung als auch in Transportstellung zu kontrollieren und, falls notwendig, zu verkürzen.

Die Stahltrasse ist durch Einführen über die obere Rolle und hinunter auf die Trommel zu montieren. Auf der Trommel wird die Trasse mit dem Riegelkeil Nr. 552 arretiert.

Die Stahltrasse ist völlig ausrollen und mit Gengewicht (indem man die Trasse gespannt hält) zu montieren, bevor sie auf die Trommel aufgerollt wird.

MONTAGE DE LA MACHINE

Le montage du treuil se fait à l'attelage 3 points du tracteur.

Vérifier la longueur de la barre du 3ième point, afin d'éviter que la machine ne se heurte contre la cabine.

Vérifier, soit dans la position de travail, soit dans la position de transport, la longueur de l'arbre de transmission et, s'il y a lieu, raccourcir-le.

Pour effectuer le montage du câble d'acier, enlever celui-ci dans la poulie supérieure et faire descendre jusqu'au tambour. Le blocage se fait à l'aide de la clavette de blocage no. 552. Dérouler le câble jusqu'au bout et effectuer le montage en le tendant ferme avant l'enroulement sur le tambour.

BRUGSANVISNING

Kontroller:

At stålviren er sat ordentligt fast. At stålviren ikke er skadet. At kraftoverføringsakslien er rigtigt monteret og tilpasset således at vinklen i kraftoverføringsakslien er mindst mulig.

At koblingen er rigtig indstillet, således at wire-tromlen ikke kører, før der rykkes i koblingslinen.

Indspoling:

Sænk skovspillet, så det står på støttebenene, monter stålvire/kæden på træstammen, stå et sted hvor du har god oversigt, træk langsomt i koblingslinen.

Udslebning:

Hæng træstammerne fast på skovspillet's kæde-borm, løft skovspillet så enden af træstammerne løftes fra jorden. Udslebning af træ direkte med stålviren (se tegning).

KÄYTTÖ

Tarkista:

Että vaijeri on kunnolla kiinnitetty. Että vaijerissa ei ole vauriota.

Että voimansiirtokseli on asianmukaisesti ja säädettään siten että kulma voimansiirtokselissä on pienin mahdollinen, asennettu.

Että kytkin on oikein säädetty, vaijerikela saa pyörrä vain vedettävässä kytkinvivusta.

Vinssaus:

Laske juontovinski niin että se on molempien tukijalkojen varassa, lukitse seisontajarru, kiinnitä vaijeri (kettju, juontosakset) runkoon, asetu paikkaan, josta on hyvä näkyvyys, vedä hitaasti kytkinnarusta.

Juonto:

Kiinnitä rungot juontoketjuilla lovipankkoon, nosto juontovinskä niin, että runkojen kiinnityspäät on irti maasta.

INSTRUCTIONS FOR USE

Make sure that

the wire is properly fixed, the wire is not damaged, the power take-off shaft is properly mounted, and adapted in such a way that the angle of the PTO-shaft is as small as possible.

the clutch is properly adjusted so that the wire drum does not revolve until the clutch line is activated.

Winding:

Lower the winch so that it stands on the supporting legs, fit wire/chain onto the log, position yourself in a place where you have a good view, pull clutch line slowly.

Transport:

Place the logs on the chain beam of the forestry winch. Lift the winch. Transporting timber by means of the wire (see drawing).

BEDIENUNGSVORSCHRIFT

Kontrollieren Sie bitte:

- dass die Stahltrasse ordnungsgemäss befestigt ist.
- dass die Trasse nicht beschädigt ist.
- dass die Kraftübertragungswelle ordnungsgemäss montiert ist, und so angepasst ist, dass der Winkel der Kraftübertragungswelle möglichst klein bleibt.
- dass die Kupplung richtig eingestellt ist, so-

dass die Trossentrommel nicht anfahren kann, bevor nicht an der Kupplungsschnur gezogen wird.

Aufrollen:

Senken Sie die Forstwinde ab, sodass sie auf den Stützbeinen steht, bringen Sie die Trasse/Kette am Baumstamm an, stellen Sie sich an eine Stelle, von wo aus Sie einen guten Überblick haben, ziehen Sie langsam an der Kupplungsschnur.

Fahren:

Hängen Sie den Baumstamm fest an den Kettenbaum der Forstwinde, heben Sie die Forstwinde vom Boden, sodass das Ende des Baumstammes nach innen weist, Fahren mit Baum direkt durch Stahltrasse (s. Zeichnung).

MODE D'EMPLOI

Vérifier:

- si le montage du câble est normal.
- si le câble n'a subi aucune détérioration.
- si le montage de la transmission est effectué correctement et adapté pour que l'angle de l'arbre de transmission soit le plus faible possible.

- si le réglage de l'embrayage est bon, assurant ainsi l'immobilité totale du tambour jusqu'au moment désiré pour enclencher l'embrayage grace à la corde.

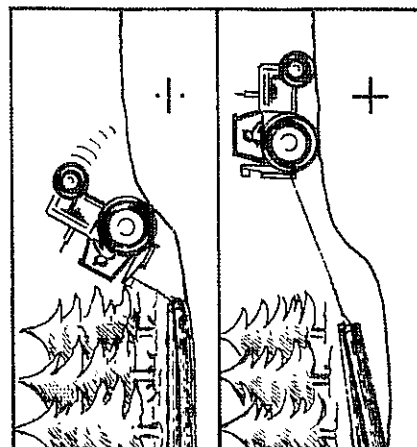
Enroulement:

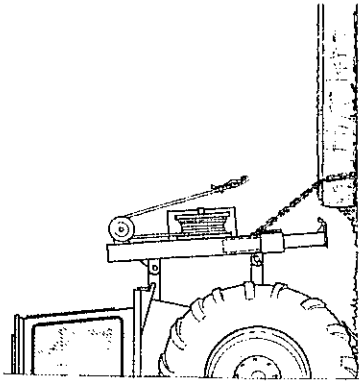
- baisser le treuil de manière à faire poser les supports sur le sol.
- attacher le câble à la chaîne autour du tronc d'arbre.

- chercher un endroit où la visibilité est bonne.
- tirer lentement sur la corde enclenchant l'embrayage.

Transport:

- attacher les troncs d'arbre à la barre du treuil.
- relever le treuil du sol en veillant à ce que l'extrémité du tronç soit placée contre le treuil.
- transporter de bois grace au câble seul (voir figure).





GAMMEL MODEL

VANHA MALLI

OLD MODEL

ALTES MODELL

ANCIEN MODÈLE

INDSTILLING AF KOBLING

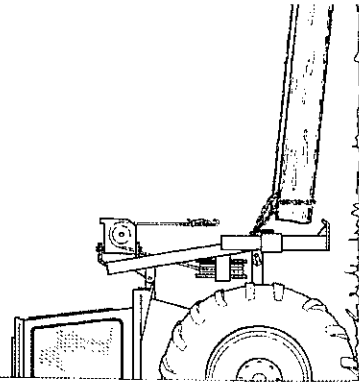
Koblingen er indstillet fra fabrikken, men skulde det være nødvendigt at indstille den, skal det gøres på følgende måde:

1. Skru kontra møtrik nr. 543 og bolt nr. 501 løs.
2. Hold håndtag nr. 533 mod stop, spænd begge bolte nr. 501 til der er let modstand.
3. Slip håndtag nr. 533, drej begge bolte nr. 501 3/4 omgang og spænd kontramøtrik nr. 543.

KYTKIMEN SÆÆTØ

Kytkin on sæædetø toimintakuntoon tehtaalla, mutta jos sææetø jostakin syystä on tarpeen, suoritetaan se seuraavasti:

1. Löysää lukitusmutteri no. 543 ja pultti no. 501.
2. Vedää vipu no. 533 rajoitinta vasten, kiristä molempia pultteja no. 501 kunnes tunnet lievää vastusta.
3. Päästää vipu no. 533 vapaaksi, kiristä molempia pultteja no. 501 3/4 kierrosta lisää ja kiristä lukitusmutteri no. 543.



NY MODEL

UUSI MALLI

NEW MODEL

NEUES MODELL

NOUVEAU MODÈLE

ADJUSTING THE CLUTCH

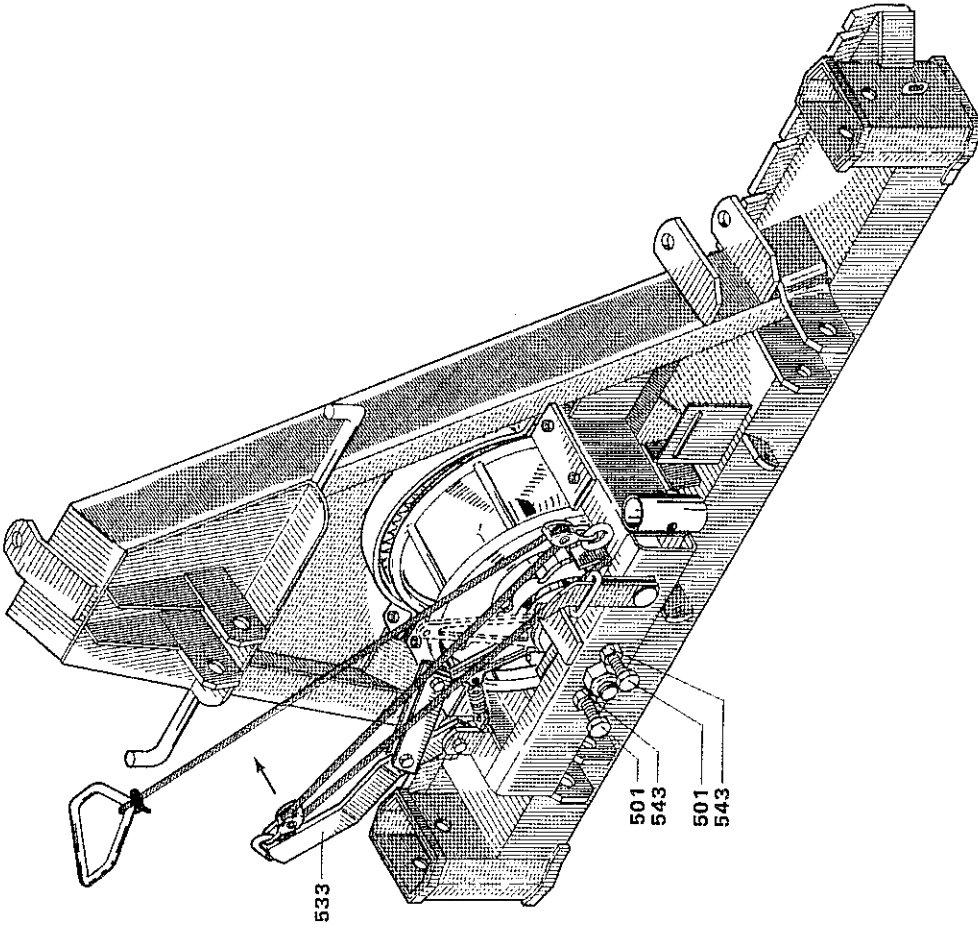
The clutch is adjusted at the factory. If it is necessary to adjust it do as follows:

1. Loosen lock nut No. 543 and bolt No. 501.
2. Hold lever No. 533 against stop, tighten both bolts No. 501 until slight resistance is felt.
3. Release lever No. 533, turn both bolts No. 501 3/4 turn and tighten lock nut No. 543.

EINSTELLEN DER KUPPLUNG

Die Kupplung ist ab Werk eingestellt, sollte es aber notwendig sein, sie einzustellen, hat dies folgendermaßen zu geschehen:

1. Schrauben Sie die Kontermutter Nr. 543 und den Bolzen Nr. 501 los.
2. Halten Sie den Griff Nr. 533 nach Stop, spannen Sie beide Bolzen Nr. 501, bis sich leichter Widerstand einstellt.
3. Lassen Sie Griff Nr. 533 los, drehen Sie beide Bolzen Nr. 501 dreiviertel Mal und ziehen Sie die Kontermutter nr. 543 an.

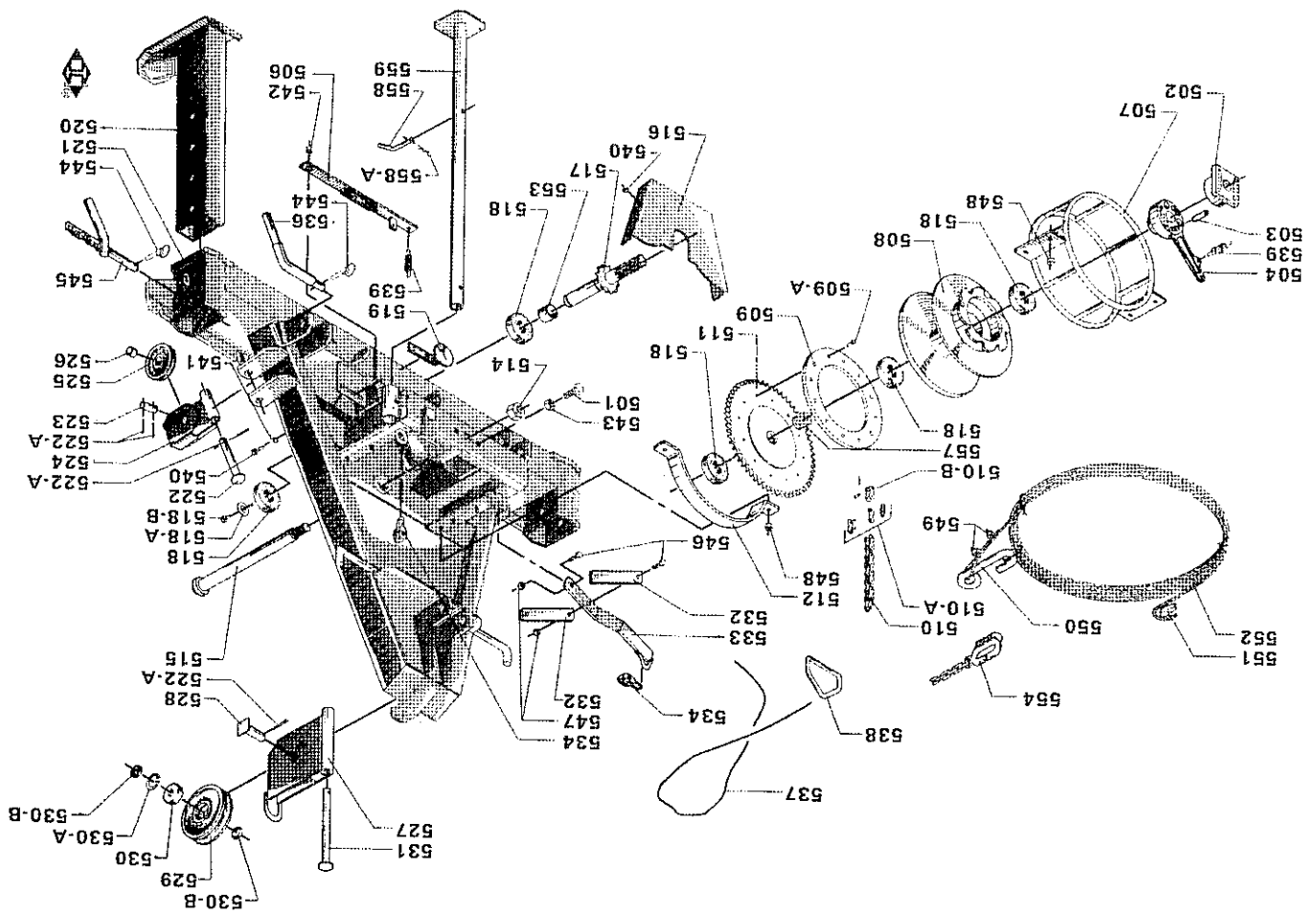


REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

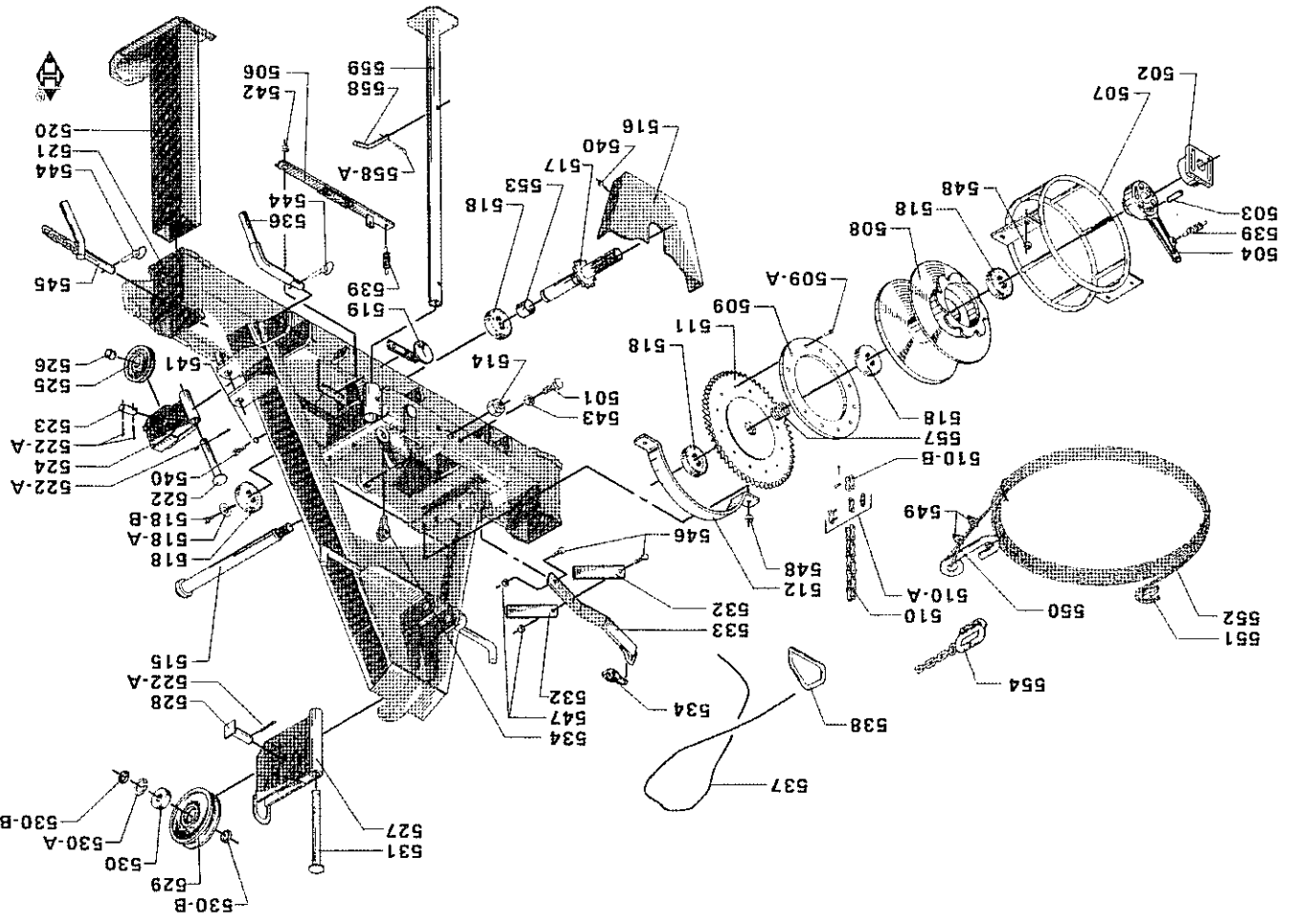
L'embrayage a été réglé à l'usine, mais en cas de nécessité, il faut procéder de cette façon:

1. Dévisser le contre-écrou no. 543 et le boulon no. 501.
2. Ramener le levier no. 533 contre l'arrêt, sermer les deux boulons no. 501 jusqu'au moment où il y a une faible résistance.
3. Lâcher le levier no. 533, visser les deux boulons no. 501 3/4 tour, et bloquer le contre-écrou no. 543.

Nr.	No.	Beskrivelse	Description	Bezeichnung	Designation	Bemærkning Anzahl	Remarques Nombre
501	501	Bolt	Set Screw	Schraube	Vis	2	M. 15 x 50
502	502	Kobling	Coupling	Kupplung	Embrayage	1	
503	503	Nagle	Pin	Bolzen	Cheville	3	
504	504	Kobling	Coupling	Kupplung	Embrayage	1	
506	506	Bestlag	Bracket	Halter	Pate de fixation	1	
507	507	Bestkytelsesramme	Guard frame	Schutzrahmen	Protection de Chassis	1	
508	508	Witromle	Wire roll	Drahtrammel	Rouleau de fil metallique	1	
509	509	Koblingsbeslagning	Coupling lining	Kupplungsbelag	Garniture Dembrayage	1	
509A	509A	Nagle	Pin	Bolzen	Cheville	12	73 led 5/8"
510	510	Kæde	Chain	Kætte	Chaine	1	
510A	510A	Samleled	Assembly joint	Sammeglied	Jointura d'ajustage	1	
510B	510B	Samleled	Assembly joint	Sammeglied	Jointure d'ajustage	1	
511	511	Kædehjul	Chain wheel	Ketten rad	Roue de Chaine	1	
512	512	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle	1	
514	514	Møtrik	Nut	Mutter	Ecrou	1	
515	515	Aksel	Driveshaft	Horizontalwelle	Arbre horizontal	1	
516	516	Skærm	Cover	Deckel	Couvercle	1	
517	517	Aksel	Drive shaft	Horizontalwelle	Arbre horizontal	1	
518	518	Kugleleje	Ball bearing	Kugellager	Roulement à billes	7	6207 R.S. 2
518A	518A	Skive	Disk	Scheibe	Bague	1	
518B	518B	Bolt	Bolt	Schraube	Boulon	1	D10x20 v.
519	519	Stræmmebestlag	Tightening-up fitting	Spannbeschlag	Garniture de tension	1	
520	520	Ben	Legs	Bein	Support	1	
521	521	Hovedramme	Main frame	Hauptrahmen	Chassis principal	2	
522	522	Akselbolt	Shaft	Welle	Arbre	2	5 x 40
522A	522A	Split	Cotter	Spilint	Goupille	8	
523	523	Bolt	Set screw	Schraube	Vis	2	
524V	524V	Bestlag	Bracket	Halter	Pate de fixation	1	
525	525	Siderulle	Side roll	Seiten rolle	Rouleau de dote	2	
526	526	Bronzeleje	Bronze bearing	Bronzælager	Paler en bronze	2	
527	527	Bestlag	Bracket	Halter	Pate de fixation	1	
528	528	Bolt	Set screw	Schraube	Vis	1	
529	529	Toprulle	Top roll	Gipfel rolle	Rouleau de sommet	1	
530	530	Kugleleje	Ball Bearing	Kugellager	Roulement à billes	1	6304 R.S. 2
530A	530A	Lasering	Circlip	Seegering	Circlip	1	147



V-3500



Nr.	No.	Beskrivelse	Description	Bezeichnung	Désignation	Bemærkning	Antal
530B	530A	Skive	Shim	Ring	Bague		2
531	531	Aksebolt	Shaft	Welle	Arbre		1
532	532	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		2
533	533	Beslag	Bracket	Halter	Patte de fixation		2
534	534	Trisserulle	Pulley roll	Rolle	Rouleau de poulie		1
536	536	Træktappe	Hook	Håken	Crochet		2
537	537	Snor	String	Draht	Cordon		2
538	538	Håndtag	Handle	Handgriff	Poignée		1
539	539	Feder	Spring	Feder	Pression		1
540	540	Bolt	Set screw	Schraube	Vis		2
541	541	Fjederskive	Spring washer	Federring	Fondelle grower		4
542	542	Møtrik	Nut	Mutter	Erou		2
543	543	Møtrik	Nut	Mutter	Erou		2
544	544	Stikringspilt	Cotter	Splint	Goupille		2
545	545	Aksebolt	Shaft	Welle	Arbre		4
546	546	Bolt	Set screw	Schraube	Vis		3
547	547	Møtrik	Nut	Mutter	Erou		3
548	548	Møtrik	Nut	Mutter	Erou		6
549	549	Lås	Hook	Håken	Crochet		2
550	550	Trækkrøg	Locking lever	Sparregel	Verrou de blocage		2
551	551	Lås	Locking lever	Sparregel	Verrou de blocage		1
552	552	Stålwire	Steel String	Stahlstrahl	Cordon d'acier		1
553	553	Afstandsøsning	Distance sleeve	Abstandhalter	Douille entretroise		1
554	554	Kæde	Chain	Kæde	Chaîne		1
557	557	Fjeder	Spring	Feder	Ressort		1
558	558	Bolt	Set screw	Schraube	Vis		1
558A	558A	Splint	Cotter	Splint	Goupille		1
559	559	Støtteben	Support	Stützbein	Support		1

Bemærkninger Antal
 Bemærkning Anzahl
 Remarques Nombre